

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Maastricht Aachen Airport B.V. (Gronddiensten) gevestigd te Maastricht-Airport</p> <p style="text-align: center;">Algemene Voorwaarden (versie november 2016)</p> <p>Gedeponereerd onder dossiernummer 66013283 bij de Kamer van Koophandel Limburg</p> | <p style="text-align: center;">Maastricht Aachen Airport B.V. (Ground Services) established at Maastricht-Airport</p> <p style="text-align: center;">General Terms and Conditions (version November 2016)</p> <p>Filed under number 66013283 at the Chamber of Commerce Limburg</p> |
| <p>Definities:</p> <p>Afhandelaar: Maastricht Aachen Airport B.V. gevestigd te Maastricht-Airport, ("MAA")</p> <p>Opdrachtgever: de wederpartij van de door Afhandelaar gesloten overeenkomst, hetzij luchtvaartmaatschappij, expediteur, agent of welke andere partij dan ook.</p> | <p>Definitions:</p> <p>Handling Agent: Maastricht Aachen Airport B.V., established at Maastricht-Airport ("MAA")</p> <p>Principal: The other party to the agreement made by the Handling Agent, such as an airline, freight forwarder or agent, or any other party.</p> |
| <p>Artikel 1 Toepasselijkheid</p> <p>Deze Algemene Voorwaarden zijn van toepassing op alle offertes van en overeenkomsten met Maastricht Aachen Airport BV (hierna: MAA). Tenzij uitdrukkelijk overeengekomen, is de toepasselijkheid van door opdrachtgever gehanteerde algemene voorwaarden uitgesloten.</p> | <p>Article 1 Applicability</p> <p>These terms and conditions are applicable to all quotations by and contracts with Maastricht Aachen Airport BV (hereinafter referred to as 'MAA'). Unless expressly agreed, general terms and conditions applied by the Principal are excluded.</p> |
| <p>Artikel 2 Toepasselijkheid andere voorwaarden.</p> <p>2.1 Voor de navolgende diensten gelden, naast het bepaalde in deze Algemene Voorwaarden, de daarbij vermelde voorwaarden, telkens in de</p> | <p>Article 2 Applicability of other terms and conditions</p> <p>2.1 In addition to the provisions of these General Terms and Conditions, the following services are also subject to the terms and conditions referred to</p> |



| | |
|--|---|
| <p>laatste versie, welke voorwaarden op eerste verzoek kosteloos aan de opdrachtgever zullen worden toegezonden:</p> <p>- voor douane-expeditiewerkzaamheden, waaronder met name het verzorgen van douane aangiften: de Nederlandse Expeditievoorwaarden, laatste versie, alsmede de algemene FENEX condities door de vereniging FENEX, Nederlandse organisatie voor expeditie en logistiek, gedeponeed ter griffie van de rechtbank te Amsterdam, Arnhem, Breda en Rotterdam.</p> <p>2.2 In geval van strijdigheid van de in artikel 2.1 genoemde voorwaarden met deze Algemene Voorwaarden prevaleren deze Algemene Voorwaarden. In geval van strijdigheid van de in artikel 2.1 genoemde voorwaarden of deze Algemene Voorwaarden met het model Standard Ground Handling Agreement van IATA inclusief bijbehorende Annexen, prevaleert laatstgenoemde.</p> <p>2.3 Op alle overeenkomsten met MAA is het Luchthaven Reglement Maastricht Aachen Airport en het Luchthaven Handboek Maastricht Aachen Airport (inclusief de wijzigingen daarop) van toepassing.</p> | <p>below, in all cases in their most recent versions, which will be sent free of charge to the principal on request:</p> <p>- customs forwarding services, in particular the preparation of customs declarations: "de Nederlandse Expeditievoorwaarden", latest version, and the General Conditions of the Netherlands Association for Forwarding and Logistics (FENEX), which have been filed with the Clerk of the Court of Amsterdam, Arnhem, Breda and Rotterdam.</p> <p>2.2 In the event of any conflict between the terms and conditions referred to in article 2.1 and these General Terms and Conditions, the latter will prevail. In the event of any conflict between the terms and conditions referred to in article 1 or these General Terms and Conditions and the IATA Standard Ground Handling Agreement and related Annexes, the latter will prevail.</p> <p>2.3 The Airport Regulations Maastricht Aachen Airport and the Airport Manual Maastricht Aachen Airport (including changes) are applicable on all MAA agreements.</p> |
| <p>Artikel 3 Vertegenwoordiging</p> <p>3.1 MAA wordt slechts gebonden door rechtshandelingen die verricht zijn door diegenen die daartoe blijkt het Handelsregister namens MAA bevoegd zijn.</p> | <p>Article 3 Representation</p> <p>3.1 MAA shall solely be bound by legal transactions which have been performed by any of those who are authorized to do so on behalf of MAA as evidenced by an entry in the Trade Register.</p> |
| <p>Artikel 4 Aanbiedingen en offertes</p> <p>4.1 Ongeacht de vorm waarin deze zijn uitgebracht, zijn alle door MAA gedane aanbiedingen en offertes vrijblijvend. Door opdrachtgever kunnen geen rechten worden ontleend aan door MAA gedane aanbiedingen en offertes. Afwijkingen van aanbiedingen binden MAA slechts indien deze schriftelijk door haar zijn bevestigd.</p> <p>4.2 Na totstandkoming van de overeenkomst wordt MAA door mondelinge mededelingen of afspraken slechts gebonden indien onmiddellijk schriftelijke bevestiging door MAA is gevolgd, tenzij anders is overeengekomen.</p> | <p>Article 4 Offers and quotations</p> <p>4.1 Irrespective of the form in which they are issued, all offers and quotations made and given by MAA are without obligation. No rights may be derived by the Principal from offers or quotations made or given by MAA. Departures from quotations will not be binding upon MAA unless confirmed in writing by MAA.</p> <p>4.2 After finalisation of the agreement, statements and agreements made in person will not be binding upon MAA unless followed immediately by MAA's written confirmation, except where agreed otherwise.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Artikel 5 Prijzen en Tarieven</p> <p>5.1 De overeengekomen tarieven zijn in Euro's en exclusief BTW.</p> <p>5.2 Voor onvoorziene werkzaamheden, - zoals onder meer bijzondere prestaties, ongewone, bijzonder tijdrovende of inspanning vereisende werkzaamheden - kan door MAA steeds een extra – naar billijkheid – vast te stellen beloning in rekening worden gebracht.</p> <p>5.3 De bij het sluiten van de overeenkomst overeengekomen tarieven gelden tot het einde van het kalenderjaar waarin de overeenkomst is gesloten. Het actuele overzicht van de tarieven is op aanvraag beschikbaar bij MAA.</p> <p>5.4 Prijswijzigingen als gevolg van kosten- en prijsontwikkeling, welke gebruikelijk zijn of verbonden zijn aan de aard van werkzaamheden, kunnen, na overleg met de opdrachtgever, worden doorberekend. MAA dient naar billijkheid vastgestelde prijswijzigingen voor te stellen. Naar billijkheid vastgestelde prijswijzigingen door MAA kunnen geen grond opleveren voor ontbinding van de overeenkomst door de opdrachtgever.</p> <p>5.5 Voor uitgevoerde werkzaamheden waarvoor geen tarieven zijn overeengekomen zijn de meest recente door MAA gepubliceerde "Ad Hoc Tarieven" van toepassing.</p> | <p>Article 5 Prices and rates</p> <p>5.1 The agreed rates are in Euro's and exclusive of VAT.</p> <p>5.2 MAA may make a reasonable additional charge at any time for unforeseen work, including special services and non-routine activities requiring exceptional time or effort.</p> <p>5.3 The rates agreed at the time of finalisation of the agreement will apply until the end of the year in which the agreement is finalised. Before the end of that calendar year, a new schedule of rates for the next calendar year will be sent to all interested parties and published on the website. The current schedule of rates is available on request from MAA.</p> <p>5.4 In consultation with the Principal, prices may be revised to reflect movements in costs incurred in the normal course of the activities or related thereto. The revised prices proposed by MAA will be determined fairly. Revised prices which have been determined fairly by MAA will not give grounds for dissolution of the agreement on the part of the Principal.</p> <p>5.5 When no rates have been agreed up front for performed services, het latest MAA Ad Hoc Rates are applicable.</p> |
| <p>Artikel 6 Duur en einde van de overeenkomst.</p> <p>6.1 Indien de overeenkomst is aangegaan voor onbepaalde tijd is deze opzegbaar, mits de opzegging schriftelijk geschiedt en met inachtneming van een opzegtermijn van twee maanden, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen. Opzegging dient steeds te geschieden per aangetekende brief.</p> <p>6.2 In aanvulling op de wettelijke bepalingen en de relevante bepalingen in de in artikel 2.1 genoemde voorwaarden, kan MAA in de navolgende gevallen de overeenkomst onmiddellijk, zonder enige ingebrekestelling en zonder rechterlijke tussenkomst, geheel of gedeeltelijk beëindigen, of de uitvoering ervan opschorten, zonder dat MAA tot enige schadevergoeding is gehouden:</p> | <p>Article 6 Duration and termination of the agreement</p> <p>6.1 If the agreement has been entered into for an indeterminate period, it may be cancelled by giving two months' written notice, unless otherwise agreed in writing. Notice of cancellation must be given by registered letter.</p> <p>6.2 In addition to the statutory provisions and the relevant provisions of the terms and conditions referred to in article 2.1, MAA may, unless otherwise agreed in writing, terminate all or part of the agreement or suspend performance thereof with immediate effect in the following cases, without notice of default and without judicial intervention, by giving two months' written notice:</p> |



| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • indien na het sluiten van de overeenkomst aan MAA omstandigheden ter kennis komen die MAA goede grond geven te vrezen dat de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen zal voldoen; • indien MAA de opdrachtgever in overeenstemming met artikel 8 heeft verzocht om zekerheid te stellen en de opdrachtgever hier niet aan voldoet; • indien er beslag op het vermogen van de opdrachtgever wordt gelegd of indien hij surseance van betaling heeft aangevraagd; • ingeval opdrachtgever in staat van faillissement of (voorlopige) surseance is verklaard of met betrekking tot opdrachtgever een faillissements- of (voorlopige) surseanceaanvraag is ingediend; • in geval opdrachtgever wordt geliquideerd of ontbonden of haar onderneming staakt; • indien de opdrachtgever anderszins in verzuim is met het nakomen van haar verplichtingen uit de overeenkomst en/of deze Algemene Voorwaarden. <p>6.3 In geval van beëindiging van de overeenkomst worden de vorderingen van MAA op de opdrachtgever onmiddellijk opeisbaar.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • if, after finalisation of the agreement, circumstances come to MAA's attention which justify fears that the Principal will be unable to fulfil its obligations; • if the Principal fails to comply with MAA's request, pursuant to article 8, to furnish security; • if the Principal's assets are attached or if the Principal petitions for court protection from creditors; • if the Principal is declared insolvent or is granted (temporary) court protection from creditors or if a petition is filed for the Principal's insolvency or (temporary) court protection from creditors; • if the Principal goes into liquidation, is dissolved or ceases trading; • if the Principal is otherwise in default in respect of its obligations under the agreement and/or these General Terms and Conditions. <p>6.3 In the event of termination of the agreement, any amounts owed to MAA by the Principal will become due and payable immediately.</p> |
| <p>Artikel 7 Ondergeschikten en derden.</p> <p>7.1 MAA is gerechtigd om bij de uitvoering van de overeenkomst gebruik te maken van derden. Voor handelen en nalaten van deze derden tijdens de uitvoering van de werkzaamheden waarvoor zij door MAA worden gebruikt, staat MAA op dezelfde wijze in als voor haar eigen ondergeschikten.</p> <p>7.2 Indien voormelde ondergeschikten of derden buiten overeenkomst mochten worden aangesproken terzake de werkzaamheden waartoe zij door MAA werden gebruikt, is te hunnen behoeve bedongen dat zij zich op alle in de onderhavige voorwaarden opgenomen bedingen betreffende uitsluiting of beperking van aansprakelijkheid kunnen beroepen.</p> | <p>Article 7 Employees and auxiliary personnel</p> <p>7.1 MAA may engage auxiliary personnel in the performance of the agreement. MAA assumes the same responsibility for acts and omissions of such personnel in the course of the work for which they are engaged by MAA as it takes for acts and omissions of its own employees.</p> <p>7.2 In the event of legal action unrelated to the agreement being taken against the aforementioned employees or auxiliary personnel in respect of the work for which they are engaged by MAA, it is stipulated on their behalf that they may invoke all provisions of these General Terms and Conditions relating to exclusion or limitation of liability.</p> |
| <p>Artikel 8 Toegang tot het terrein</p> | <p>Article 8 Site access</p> |



| | |
|--|--|
| <p>8.1 MAA zal de opdrachtgever en de door deze aangewezen personen voor rekening en voor risico van de opdrachtgever toegang verlenen tot het terrein, zulks met inachtneming van de te vervullen douane-, beveiligings- en andere van overheidswege (waaronder het Luchthavenreglement van Maastricht Aachen Airport) voorgeschreven formaliteiten.</p> <p>8.2 Voor hen aan wie MAA toegang verleent gelden de volgende voorwaarden:</p> <ul style="list-style-type: none">• Alle personen die het bedrijfsterrein van MAA betreden dienen zich te houden aan het huisreglement van MAA, dat verkrijgbaar is bij de toegangspoort van het bedrijfsterrein van MAA.• In beginsel wordt alleen toegang verleend gedurende gewone werktijden en onder geleide.• Eventueel aan het bezoek verbonden kosten van begeleiding moeten door de opdrachtgever aan MAA worden vergoed.• De opdrachtgever is aansprakelijk voor alle schade direct of indirect door de bezoekende personen veroorzaakt.• Toegang tot het bedrijfsterrein van MAA geschiedt voor eigen rekening en op eigen risico. Iedere aansprakelijkheid van MAA voor schaden of verlies, verband houdende met de aanwezigheid van personen en/of zaken op het bedrijfsterrein van MAA is uitgesloten. <p>8.3 De opdrachtgever zal MAA vrijwaren tegen aanspraken van derden, waaronder begrepen ondergeschikten van zowel MAA als de opdrachtgever, die verband houden met schade voortvloeiend uit de vorige leden.</p> | <p>8.1 With due observance of the customs and security formalities and other formalities prescribed by public authorities (including the Airport Regulations Maastricht Aachen Airport), MAA will allow access to the site, at the Principal's expense and risk, to the Principal and persons designated by the Principal.</p> <p>8.2 Those to whom access is granted by MAA will be subject to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none">• All persons entering MAA's site must comply with MAA's internal rules and regulations, copies of which are available at the entrance to MAA's site.• Access will in principle only be allowed during normal working hours and with an escort.• Any costs incurred by MAA in providing an escort for visitors will be reimbursed by the Principal.• The Principal will be liable for any injury, loss or damage caused directly or indirectly by visitors.• Access to MAA's site will be at the visitors expense and risk. MAA accepts no liability for injury, loss or damage to persons and/or goods present at MAA's site. <p>8.3 The Principal will indemnify MAA against claims by third parties, including both MAA's and the Principal's employees, for injury, loss or damage as referred to in the preceding paragraphs.</p> |
| <p>Artikel 9 In ontvangstneming en aflevering van zaken</p> <p>9.1 Indien partijen zijn overeengekomen dat het laden of lossen van enig vervoermiddel zal geschieden door personeel van MAA, zal de opdrachtgever ervoor dienen zorg te dragen dat MAA duidelijk en tijdig genoeg aanwijzingen ontvangt omtrent de wijze van laden en lossen en – indien bij aanlevering een lading uit meerdere partijen bestaat – welke goederen tot welke der afzonderlijke partijen behoren.</p> <p>9.2 Indien de opdrachtgever tekort is geschoten in het tijdig verstrekken van voldoende aanwijzingen als bedoeld in het voorgaande lid en als gevolg</p> | <p>Article 9 Receipt and delivery of goods</p> <p>9.1 If the parties have agreed that the loading or unloading of any vehicle is to be performed by MAA personnel, the Principal will ensure that MAA is provided in good time with full and clear instructions as to the method of loading and unloading and, where a consignment is tendered which consists of several batches, which items belong to which batches.</p> <p>9.2 If the Principal fails to provide adequate instructions as referred to in the preceding paragraph in good time, as a consequence of which batches are mixed up or are wrongly loaded or unloaded, the Principal will be liable to</p> |



| | |
|---|---|
| <p>waarvan partijen door elkaar zijn geraakt of verkeerd zijn geladen of gelost, is de opdrachtgever een afzonderlijke vergoeding aan MAA verschuldigd voor het eventueel sorteren of andere wijze van laden of lossen van de partijen. MAA is nimmer aansprakelijk voor schade van welke aard dan ook welke mocht voortvloeien uit door elkaar geraakt zijn of voor het niet op de juiste wijze geladen of gelost zijn van bedoelde partijen.</p> <p>9.3 Alle laad- en/of loswerkzaamheden welke door MAA, haar personeel of derden worden uitgevoerd, geschieden geheel voor risico van de opdrachtgever. In afwijking zonodig van hetgeen in enige andere toepasselijke aansprakelijkheidsregeling is bepaald, is MAA nimmer aansprakelijk voor enige schade ontstaan door of als gevolg van deze laad- en/of loswerkzaamheden.</p> <p>9.4 Met betrekking tot aflevering van zaken die deel uitmaken van vrachtzendingen (waaronder import en export), levert in alle gevallen de daarop betrekking hebbende (digitale) uitslagbon ten opzichte van de opdrachtgever, diens agent of vertegenwoordiger volledig bewijs op van de staat waarin die zaken zich ten tijde van de aflevering bevonden. Indien er geen schriftelijke bemerkingen ontvangen worden voor het laden van het voertuig wordt geacht dat de opdrachtgever akkoord is met de uitslagbon/berichtgeving.</p> <p>9.5 Indien MAA de goederen in ontvangst heeft genomen zonder dat zij ten overstaan van de vervoerder de staat daarvan heeft vastgesteld of zonder dat zij, indien het zichtbare verliezen of beschadigingen betreft, uiterlijk op het ogenblik van de aflevering, of, indien het onzichtbare verliezen of beschadigingen betreft, binnen zeven dagen na de aflevering, zon- en feestdagen niet inbegrepen, voorbehouden ter kennis van de vervoerder heeft gebracht, waarin de algemene aard van het verlies of de beschadiging is aangegeven, wordt zij behoudens tegenbewijs geacht de goederen te hebben ontvangen in de staat als omschreven in de vrachtbrief. De bovenbedoelde voorbehouden moeten, indien het onzichtbare verliezen of beschadigingen betreft, schriftelijk worden gemaakt door middel van een cargo damage survey (CDS).</p> | <p>reimburse MAA separately for sorting the batches or changing the method of loading or unloading. MAA accepts no liability for loss of any kind arising out of the mixing or incorrect loading or unloading of such batches.</p> <p>9.3 All loading and/or unloading work performed by MAA, its personnel or auxiliary personnel will be at the Principal's sole risk. Where necessary in derogation from the provisions of any other applicable liability rules, MAA will not be liable for any injury, loss or damage caused by or as a consequence of such unloading and/or unloading work.</p> <p>9.4 With regard to the delivery of items which form part of cargo shipments (including import en export), the relevant (electronic) delivery note will serve as absolute proof <i>vis-à-vis</i> the Principal, the latter's agent or representative as to the condition of the goods at the time of delivery. Delivery notes bearing no remarks will serve as evidence that the items to which they relate were complete and in good condition.</p> <p>9.5. If MAA takes delivery of the goods without duly checking their condition with the carrier or without sending him reservations giving a general indication of the loss or damage, not later than the time of delivery in the case of apparent loss or damage and within seven days of delivery, Sundays and public holidays excepted, in the case of loss or damage which is not apparent, the fact of this taking delivery shall be prima facie, evidence that he has received the goods in the condition described in the consignment note. In the case of loss or damage which is not apparent the reservations referred to shall be made in writing.</p> |
| Artikel 10 Omschrijving van zaken en verstrekken van inlichtingen | Article 10 Description of goods and provision of information |



| | |
|---|---|
| <p>10.1 Aandiening van zaken en voorschriften betreffende tijdelijke opslag, bewaring en behandeling moeten geschieden, resp. verstrekt worden, met vermelding van een juiste en volledige schriftelijke omschrijving van de zaken (met inachtnaam van de Europese en nationale regelgeving en richtlijnen), zoals onder andere de waarde, het aantal colli, het bruto gewicht en voorts alle bijzonderheden welke van dien aard zijn dat MAA niet tot de tijdelijke opslag en /of bewaring zou zijn over gegaan, dan wel de overeenkomst niet onder dezelfde voorwaarden zou hebben gesloten indien MAA van de ware stand van zaken had kennis gedragen.</p> <p>10.2 Indien zaken onderworpen zijn aan douane- en accijnsbepalingen of andere belastingvoorschriften of andere regelgeving van overheidswege, dient de opdrachtgever tijdig op basis van Europese en nationale richtlijnen en regelgeving alle inlichtingen, documenten en berichtgevingen welke in verband hiermede noodzakelijk zijn te verstrekken, teneinde MAA in staat te stellen de desbetreffende opgave te doen om aan die bepalingen of voorschriften te voldoen.</p> <p>10.3 Opdrachtgever is tegenover MAA aansprakelijk voor alle schade welke voortvloeit uit onjuiste en/of onvolledige omschrijvingen, aanduidingen of mededelingen, alsmede het niet en/of niet tijdig verstrekken van alle inlichtingen en documenten welke in verband met verplichtingen inzake douane- en accijnsbepalingen of aan belastingvoorschriften of andere regelgeving van overheidswege gegeven dienen te worden.</p> <p>10.4 Opdrachtgever is tegenover MAA aansprakelijk voor alle kosten en schade, ontstaan als gevolg van het feit dat met betrekking tot zaken, die door of namens de Opdrachtgever aan MAA zijn aangeboden, sprake is van niet voldoen aan regelgeving inzake douane en/of accijns dan wel aan belastingvoorschriften of andere regelgeving van overheidswege, daaronder begrepen veiligheidswetgeving.</p> | <p>10.1 Goods tendered and instructions issued relating to temporary storage and handling must be accompanied by a full and accurate description of the goods (with respect to European, international and national regulations and guidelines), including the value, the number of packages, the gross weight and any other information of such a nature that MAA would not have undertaken their temporary storage and/or handling or would not have entered into the agreement on the same terms and conditions if it had been aware of the true circumstances.</p> <p>10.2 Where goods are subject to customs and excise provisions, tax regulations or other regulations imposed by public authorities, the Principal must provide in good time based on European, international and national regulations and guidelines all information, documents and messages which are necessary in that regard, to enable MAA to make the relevant declarations to comply with such provisions or regulations.</p> <p>10.3 The Principal will be liable to MAA for any loss or damage arising out of incorrect and/or incomplete descriptions, specifications or communications or failure to provide in good time all information and documents necessary to comply with customs and excise provisions, tax regulations or other regulations imposed by public authorities.</p> <p>10.4 The Principal will be liable to MAA for all expense or loss arising as a consequence of failure to comply with customs and/or excise regulations, tax regulations or other regulations imposed by public authorities, including safety and security legislation, in respect of goods tendered to MAA by or on behalf of the Principal.</p> |
| <p>Artikel 11 Controle en onderzoek van zaken</p> <p>11.1 Het onderwerpen door MAA van zaken aan een onderzoek door het fysiek openen van de verpakking, dan wel door inspectie met behulp van X-ray</p> | <p>Article 11 Inspection of goods</p> <p>11.1 In principle, MAA will inspect goods by physically opening the packaging or employing X-ray or other means of detection only at the</p> |



| | |
|--|---|
| <p>of andere detectiemiddelen, geschiedt in beginsel alleen op verzoek van de opdrachtgever. MAA is echter te allen tijde bevoegd, doch nimmer verplicht, om op eigen initiatief zodanig onderzoek te verrichten indien naar haar mening dit om veiligheidsredenen wenselijk is dan wel door de overheid verplicht wordt gesteld.</p> <p>11.2 MAA is niet verplicht toestemming te verkrijgen van de opdrachtgever indien zij van overheidswege verplicht is de zaken aan een onderzoek te onderwerpen, dan wel wordt verzocht bijstand te verlenen ten behoeve van een controle welke van overheidswege, of in het kader van enige wettelijke verplichting (luchtvaartwet, douanewetgeving etc) wordt uitgevoerd.</p> <p>11.3 Ieder onderzoek als bedoeld in dit artikel geschiedt geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever. Alle met het uitvoeren van een dergelijk onderzoek verband houdende kosten zijn voor rekening van de opdrachtgever.</p> | <p>Principal's request. MAA will at all times be entitled, but in no circumstances obliged, to carry out inspections on its own initiative if it considers such to be desirable on safety grounds or if implied by the governing authorities.</p> <p>11.2 MAA will be under no obligation to obtain the Principal's consent if it is required by a public authority to subject goods to inspection or is requested to assist in an inspection conducted by public authorities or pursuant to any statutory requirement (aviation law, customs law etc.).</p> <p>11.3 All inspections as referred to in this article will be conducted entirely at the Principal's expense and risk. All expenses associated with the conduct of such an investigation will be borne by the Principal.</p> |
| <p>Artikel 12 Rechten, kosten en belastingen</p> <p>12.1 Opdrachtgever is aansprakelijk voor alle kosten, schade, bijdragen, belastingen, interesten, boeten, straffen en verbeurdverklaringen, daaronder begrepen schade wegens niet, niet tijdig of niet juist voldoen aan douaneformaliteiten. Een en ander voorzover op enigerlei wijze verband houdend met de uitvoering door MAA van de met opdrachtgever gesloten overeenkomst.</p> <p>12.2 Indien MAA het nodig acht in terzake van de door de overheid opgelegde belastingen, rechten, bijdragen, heffingen, boeten en/of andere lasten of kosten, hoe ook genaamd, procedures te voeren of rechtsmaatregelen te nemen, dan wel indien de opdrachtgever aan MAA zulke procedures of rechtsmaatregelen verzoekt te voeren of te nemen en MAA zulk een verzoek inwilligt, zullen de daaruit voortvloeiende werkzaamheden en kosten met inbegrip van de kosten terzake van juridische en/of fiscale en/of andere door MAA noodzakelijk geachte adviezen of bijstand, voor rekening en risico zijn van de opdrachtgever. Voordat MAA overgaat tot het voeren van procedures of het nemen van rechtsmaatregelen als in dit artikel bedoeld, zal MAA trachten hieromtrent overleg te voeren met, dan wel</p> | <p>Article 12 Fees, expenses and taxes</p> <p>11.1 The Principal will be liable for all expenses, losses, contributions, taxes, interest, penalties and forfeitures, including losses due to failure to complete customs formalities in full and on time, to the extent that they relate in any way to the MAA's performance of the agreement entered into with the Principal.</p> <p>12.2 If MAA considers it necessary to institute legal proceedings or seek a legal remedy in respect of taxes, fees, contributions, levies, penalties and/or other charges or expenses imposed by public authorities, however designated, or if MAA consents to the Principal's request to institute such proceedings or seek such a remedy, the related activities and expenses, including expenses relating to legal and/or tax and/or other advice or support which MAA considers necessary, will be at the Principal's expense and risk. Before instituting such procedures or seeking such legal remedies as referred to in this article, MAA will seek to consult with or obtain instructions from the Principal or the party directly concerned.</p> |



| | |
|---|---|
| <p>instructies te verkrijgen van, de opdrachtgever of direct belanghebbende.</p> <p>12.3 Indien MAA optreedt of is opgetreden als fiscaal vertegenwoordiger, zijn alle door MAA verschuldigde belastingen, rechten, bijdragen en andere heffingen, alsmede boeten, rente, kosten, hoe ook genaamd, of schadevergoedingen voor rekening van opdrachtgever.</p> <p>12.4 De opdrachtgever is verplicht om de in dit artikel opgenomen bedragen (waaronder inbegrepen kosten, schade, bijdragen, belastingen, interesten, heffingen, boeten, rechten, straffen en verbeurdverklaringen en Uitnodiging tot tBetalingen) op eerste verzoek van MAA onmiddellijk aan MAA te betalen zonder mogelijkheid tot verrekening op het moment dat vast komt te staan dat MAA deze bedragen daadwerkelijk dient te betalen.</p> | <p>12.3 If MAA acts or has acted as tax agent, all taxes, fees, contributions, other levies, penalties, interest, expenses or compensation payable by MAA will be borne by the Principal.</p> <p>12.4 Client will pay all amounts included in this article (including expenses, damage, contributions, taxes, interests, fines and “Uitnodiging tot Betalingen”) immediately at the first demand of without the opportunity to settle these amounts at the moment that it is determined that MAA has to bear these costs.</p> |
| <p>Artikel 13 Aansprakelijkheid</p> <p>13.1 Indien een wederpartij van MAA van oordeel is dat er sprake is van een ontijdige dan wel ondeugdelijke prestatie van MAA, dient de wederpartij dit binnen dertig dagen na prestatie c.q. na het tijdstip waarop gepresteerd had moeten worden, schriftelijk aan MAA te laten weten, bij gebreke waarvan de mogelijkheid om MAA te dier zake aan te spreken is vervallen.</p> <p>13.2 Indien tijdig en terecht wordt geklaagd omtrent de deugdelijkheid van de door MAA geleverde prestatie, is MAA slechts gebonden tot herlevering van de prestatie. Is de prestatie naar mening van MAA niet meer mogelijk, dan is de door MAA verschuldigde vergoeding beperkt tot maximaal het bedrag van de contraprestatie zijnde de factuurwaarde van de diensten die tot de betreffende schade hebben geleid.</p> <p>13.3 De aansprakelijkheid van MAA voor elke andere vorm van schade, verlies van goederen, gevolgen/ of bedrijfsschade daaronder begrepen, is geheel uitgesloten.</p> <p>13.4 De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot maximaal het bedrag dat in een voorkomend geval op grond van de verzekeringspolis van MAA wordt uitgekeerd.</p> | <p>Art. 13 Complaints</p> <p>13.1 If a contract party of MAA is of the opinion that MAA is to be blamed for delay in performance or for faulty performance, then the contract party shall inform MAA thereof in writing within thirty days counting from the date of performance or from the date on which performance should have been effected, failing which the possibility to call MAA to account for this matter is lost.</p> <p>13.2 If a complaint relating to the adequacy of the performance delivered by MAA is presented in good time and on good grounds, MAA shall only be obliged to re-deliver the performance. If performance is not possible any more, then the indemnification to be offered by MSH shall be limited to at most the quid pro quo, being the invoice value of the services which have entailed the claimed damage.</p> <p>13.3 Liability on the part of MAA for any other form of damage, loss of goods, including consequential loss and/or loss of profits, is fully excluded.</p> <p>13.4 Liability on the part of MAA is in any case limited to at most the amount that in any relevant case is awarded to MAA under its insurance policy.</p> |



| | |
|---|--|
| Artikel 14 Overmacht 14.1 Onder overmacht wordt aan de zijde van MAA verstaan omstandigheden die de nakoming van enige verplichting van MAA verhinderen en die niet aan MAA zijn toe te rekenen. | Article 14 Force Majeure 14.1 By force majeure on the part of MAA shall be understood any circumstances which stand in the way of fulfilment by MAA of any of its obligations and which cannot be imputed to MAA. |
| Artikel 15 Annuleringen 15.1 Indien een wederpartij geen gebruikmaakt van enigerlei dienst of faciliteit waaromtrent zij met MAA afspraken heeft gemaakt, is MAA gerechtigd tot tenminste 50% van het bedrag dat de wederpartij zou hebben moeten voldoen bij het verrichten van de dienst en/of het gebruik van de faciliteit, onverminderd het recht van MAA op verdere schadevergoeding. | Article 15 Cancellations 15.1 If a contract party does not make use of any service or facility in respect of which it has made arrangements with MAA, then MAA shall be entitled to charge at least 50% of the amount that would have been due by the contract party if the service had been performed and/or the facility had been used, without prejudice to the right that MAA will have to claim further indemnification. |
| Artikel 16 Verzekeringen 16.1 De aan MAA toevertrouwde zaken zijn door MAA op geen enkele wijze verzekerd. Opdrachtgever dient mitsdien zelf voor het sluiten van de door hem gewenste verzekering(en) zorg te dragen. | Article 16 Insurance 16.1 The goods entrusted to MAA will not be insured by MAA in any way. It is therefore the Principal's responsibility to arrange any insurance which may be required. |
| Artikel 17 Verjaring en verval 17.1 Onverminderd enige dwingendrechtelijke toepasselijke bepaling, verjaart elke vordering jegens MAA door het enkele verloop van negen maanden. 17.2 Elke vordering jegens MAA vervalt door het enkel verloop van 18 maanden na het ontstaan van de vordering. 17.3 De verjaring, resp. het verval, loopt vanaf de dag volgende op die waarop de zaken werden afgeleverd of hadden moeten zijn afgeleverd, dan wel bij gebreke daarvan vanaf de dag volgende op de dag dat de vordering is ontstaan. In ieder geval vangt de verjaring c.q. het verval aan met ingang van de dag volgend op die waarop de overeenkomst tussen partijen is geëindigd. | Article 17 Prescription and limitation 17.1 Without prejudice to any provision of imperative law, all claims against MAA will lapse automatically after nine months. 17.2 All claims against MAA will lapse automatically after eighteen months. 17.3 The period of limitation will commence on the day after the day on which the goods were tendered or should have been tendered or the day after the day on which the claim arises. A period of limitation will in any event commence on the day after the day on which the agreement between the parties is terminated. |
| Artikel 18 Betaling en incassokosten. | Article 18 Payment and collection expenses |



| | |
|---|---|
| <p>18.1 Door MAA aan de opdrachtgever verzonden facturen dienen binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan.</p> <p>18.2 De opdrachtgever is niet gerechtigd tot verrekening of opschorten van haar betalingsverplichting.</p> <p>18.3 Wanneer de betaling van een toegezonden factuur niet heeft plaatsgevonden binnen 14 dagen na factuurdatum is de opdrachtgever in verzuim. De opdrachtgever is vanaf dat moment over het opeisbare bedrag aan MAA een rente verschuldigd gelijk aan de wettelijke handelsrente.</p> <p>18.4 Vanaf de datum dat de opdrachtgever in verzuim is , zal zonder nadere ingebrekestelling aanspraak worden gemaakt op de wettelijke rente (vanaf de vervaldag tot de algehele voldoening) en de buitengerechtigde kosten. De buitengerechtigde kosten bedragen, met een minimum van € 40,00, 15 % van het bedrag van de hoofdsom van de vordering over de eerste € 2.500,00 van de vordering, 10 % van het bedrag van de hoofdsom van de vordering over de volgende € 2.500,00 van de vordering, 5 % van het bedrag van de hoofdsom van de vordering over de volgende € 5.000,00 van de vordering, 1 % van het bedrag van de hoofdsom van de vordering over de volgende € 190.000,00 van de vordering en 0,5 % van het meerdere van de hoofdsom met een maximum van € 6.775,00.</p> <p>18.5 Door de opdrachtgever gedane betalingen strekken steeds ter afdoening in de eerste plaats van alle verschuldigde rente en kosten, en in de tweede plaats van opeisbare facturen die het langst open staan, zelfs al vermeldt de opdrachtgever dat de voldoening betrekking heeft op een latere factuur.</p> <p>18.6 De overeengekomen vergoeding en de andere uit de overeenkomst en/of deze voorwaarden voortvloeiende kosten, vrachten, rechten enz. zijn ook verschuldigd indien bij de uitvoering van de overeenkomst schade is opgetreden.</p> <p>18.7 MAA behoudt zich het recht voor om contante betaling te vorderen.</p> | <p>18.1 Invoices presented by MAA to the Principal must be paid within 14 days of the invoice date.</p> <p>18.2 The Principal will not be entitled to set off or suspend its payment obligations.</p> <p>18.3 If a duly presented invoice is not paid within 14 days of the invoice date, the Principal will be in default. From that time, the Principal will be liable for interest at the statutory rate on the amount due and payable to MAA.</p> <p>18.4 If the due date for any payment is exceeded, thereby placing the Principal automatically in default, the Principal will be liable for all extrajudicial expenses necessarily incurred in collecting the debt. The extrajudicial expenses will be calculated on the basis of the work done and the guidelines of the Netherlands Bar Association (Nederlandse Orde van Advocaten), with a minimum of €500.00. The Principal will be liable for the extrajudicial expenses merely by virtue of being in default, without being served notice thereof.</p> <p>18.5 Payments made by the Principal will be applied firstly against any interest and expenses due and secondly against the oldest due and payable invoices, irrespective of whether the Principal states that the payment relates to a later invoice.</p> <p>18.6 The agreed fee and the other expenses, freight charges, duties etc. relating to the agreement and/or these terms and conditions will still be payable if loss or damage has occurred in the course of performance of the agreement.</p> <p>18.7 MAA has the right to demand cash payments.</p> |
| Artikel 19 Retentie- en pandrecht | Article 19 Lien and pledge |



| | |
|---|--|
| <p>19.1 MAA heeft jegens ieder die daarvan afgifte verlangt een retentierecht op alle gelden, zaken en documenten die zij in verband met de met opdrachtgever gesloten overeenkomst onder zich heeft en/of zal verkrijgen.</p> <p>19.2 Alle zaken, documenten en gelden die MAA, uit welke hoofde dan ook, onder zich heeft en/of zal verkrijgen, strekken haar tot onderpand van haar vorderingen die zij ten laste van opdrachtgever heeft en/of zal verkrijgen.</p> <p>19.3 MAA is steeds gerechtigd om dit pand- en/of retentierecht tevens uit te oefenen voor hetgeen opdrachtgever nog aan MAA verschuldigd mocht zijn in verband met voorgaande of andere overeenkomsten.</p> | <p>19.1 <i>Vis-à-vis</i> any person requiring delivery thereof, MAA will have a lien on all monies, goods and documents which are held by MAA and/or come into MAA's possession in connection with the agreement entered into with the Principal.</p> <p>19.2 All goods, documents and monies which are held by MAA and/or come into MAA's possession, in whatever connection, will be pledged as security for amounts owed to MAA by the Principal now and in the future.</p> <p>19.3 MAA will be entitled at all times to exercise such lien and/or pledge in respect of amounts still owed to MAA under previous or other agreements.</p> |
| <p>Artikel 20 Zekerheden</p> <p>20.1 In aanvulling op hetgeen hieromtrent is bepaald in de in artikel 2.1 genoemde voorwaarden, zal de opdrachtgever op eerste verzoek van MAA afdoende zekerheid stellen voor al hetgeen opdrachtgever uit hoofde van de overeenkomst aan MAA verschuldigd is en/of zal worden, daaronder begrepen bewaar- en opslagkosten, (vracht)prijzen, rechten, belastingen en heffingen, premies en andere kosten die opdrachtgever verschuldigd is of zal worden aan MAA, ten minste bestaande uit een bankgarantie van minimaal € 2.275,--. De voorwaarden van de bankgarantie dienen bevredigend te zijn voor MAA.</p> | <p>Article 20 Security</p> <p>20.1 Further to the relevant provisions of the terms and conditions referred to in article 2.1, the Principal will furnish immediately at MAA's request sufficient security for all amounts payable to MAA under the agreement now and in the future, including storage fees, freight charges, duties, taxes, levies, premiums and other expenses, which will in any event consist of a bank guarantee of at least €2,275.00. The terms of the bank guarantee must be acceptable to MAA.</p> |
| <p>Artikel 21 Geschilbeslechting en toepasselijk recht.</p> <p>21.1 In afwijking van de wettelijke regels voor de bevoegdheid van de burgerlijke rechter en in afwijking van hetgeen hieromtrent is bepaald in de in artikel 2.1 genoemde voorwaarden zal elk geschil tussen de opdrachtgever en MAA exclusief worden beslecht door de Rechtbank Limburg, vestigingsplaats Maastricht.</p> <p>21.2 Op elke offerte en overeenkomst tussen MAA en de opdrachtgever is Nederlands recht van toepassing.</p> | <p>Article 21 Settlement of disputes and applicable law</p> <p>21.1 In derogation from the statutory rules relating to the jurisdiction of the civil courts and the relevant provisions of the terms and conditions referred to in article 2.1, all disputes between the Principal and MAA will be brought exclusively before the Court of Amsterdam.</p> <p>21.2 All quotations and all agreements between MAA and the Principal will be governed by the laws of the Netherlands.</p> |



Artikel 22 Nederlandse / Engelse tekst Algemene Voorwaarden.

22.1 Deze Algemene Voorwaarden zijn zowel in de Nederlandse als in de Engelse taal opgesteld. Ingeval van strijdigheid tussen de Nederlandse en Engelse tekst prevaleert de Nederlandse tekst.

Article 22 Dutch and English versions of the General Terms and Conditions

22.1 These General Terms and Conditions have been drawn up in Dutch and English. In the event of any conflict between the Dutch and English versions, the Dutch text will prevail.